

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО, ОБРАЗОВАТЕЛНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

(Утвърдена с Решение № 711 от 16 септември 2015 г. на
Министерския съвет. В сила от 13 октомври 2015 г.)

Издадена от Министерството на външните работи

Обн. ДВ. бр.90 от 20 ноември 2015 г.

Република България и Кралство Испания, отгук нататък наричани "Страните",
Ръководени от желанието за по-нататъшно развитие и укрепване на
съществуващите приятелски отношения между двете държави;

Като изтъкват важната роля, която изпълнява междукултурният диалог в
двустранный отношения, и

Убедени, че обменът и сътрудничеството в областта на образованието, културата и
науката ще допринесат за по-добро опознаване на техните общества и култури,
се споразумяха за следното:

Член 1

Страните ще обменят информация относно политиките на двете държави в
културната област.

Член 2

Двете Страни ще насърчават и улесняват преките контакти в областта на
литературата, пластичните, кинематографичните и аудио-визуалните изкуства,
сценичните и музикалните изкуства, художественото творчество, архитектурата, музеите,
архивите и библиотеките, както и културната и творческата индустрия, чрез:

- а) обмен на представления и изложби между двете държави;
- б) сътрудничество между организаторите на фестивали и културни събития, и
- в) сътрудничество в споменатите области чрез общи проекти.

Член 3

Двете Страни ще стимулират установяването на съответни контакти с оглед обмена
на информация, опит и технически консултации от страна на експерти относно програми
за библиотекари. За тази цел двете Страни ще проучват:

- а) поощряване на размяната на индивидуални или групови посещения на експерти-
библиотекари и специалисти в сферата на информацията с цел да се опознае
функционирането и управлението на всякакъв вид библиотеки;
- б) предоставяне на подходящи контакти за обмен на информация по програми от
библиотечарски тип.

Член 4

Страните ще организират научни конференции, симпозиуми и срещи в рамките на
академичното сътрудничество между двете държави и ще улесняват обмена на студенти,
преподаватели и изследователи в областта на културата и изкуството.

Член 5

Страните ще обменят практики в областта на създаването и управлението на Културни центрове в трети държави и ще улесняват дейността им.

Страните ще си сътрудничат с оглед възможността българската страна да открие през следващите години Институт за български език и култура в Мадрид.

Член 6

Страните ще насърчават организирането в двете държави на културни дейности и представянето на културата, както и участието в международни фестивали за музика, изкуство, театър и кино, които се провеждат в двете държави, по предварителна покана и съгласно реда и условията, определени от организаторите на фестивалите.

Член 7

Двете Страни ще си сътрудничат в областта на опазването на културното наследство, реставрацията, консервацията и поддържането на исторически и културни паметници със специален акцент върху предотвратяването на незаконния трафик на културни ценности в съответствие с техните национални законодателства и съгласно задълженията, произтичащи от международните конвенции, подписани от двете държави в съответната област.

Счита се също така за подходящо да се развият сътрудничеството и обменът на специалисти в областта на изследване, консервация, реставрация и управление на културното наследство.

Член 8

Страните ще си сътрудничат в областта на библиотеките, архивите, издаването и разпространението на научни и литературни произведения на съответните държави. Също така ще насърчават обмена на практики, както и на професионалисти в тези сектори (например: документалисти, архивари, библиотекари).

Член 9

Страните ще си сътрудничат за развитието на отношенията между двете държави в областта на образованието, като:

- а) улесняват сътрудничеството, преките контакти и обмен между институциите и отговорните органи за образованието в двете държави;
- б) улесняват обучението и преподаването на езика и литературата на другата Страна;
- в) улесняват сътрудничеството и обмена на методи и материали за преподаване;
- г) развият и улесняват признаването на документи в областта на образованието и дипломи.

Член 10

Страните ще подкрепят активното сътрудничество между младите хора чрез обмен на добри практики между правителствени и неправителствени организации и ще съдействат за обмена на информация по въпроси на младежката политика. Страните ще насърчават участието в съвместни проекти и ще подкрепят тези проекти пред международните организации.

Член 11

Двете Страни ще си сътрудничат за развитието на отношенията в областта на спорта, като:

- а) подкрепят сътрудничеството между спортните федерации, организации и институции в сферата на физическото възпитание и спорта в двете държави;

б) обменят информация и опит в управлението и организирането на физическата подготовка, както и в борбата срещу употребата на допинг в спорта, финансирането на спортни организации и клубове, спортното законодателство, провеждането на съвместни спортни мероприятия и спортния обмен;

в) насърчават и подпомагат дейностите на институции и организации от двете държави е цел представяне на общи проекти пред международни институции.

Конкретните дейности и финансови условия за осъществяване на спортния обмен се договарят пряко между заинтересованите институции.

Член 12

Двете Страни ще развият научното и технологичното сътрудничество както на двустранно, така и на многостранно ниво.

Ще се насърчава съвместното участие в инструментите за сътрудничество и координация на изследователските дейности и политики, развивани от страните в Европейския съюз, такива като Era-Net, JPIs и EIPs, както и в други дейности, провеждани от Европейската комисия, в които участва която и да е от двете държави, като средство за сближаване между тях.

Популяризирането на дейности в сферата на науката и иновациите може да включва обмен на учени и специалисти в технологиите, разработването на общи изследователски програми, организирането на научни конгреси, конференции и срещи или обмена на информация и научни издания, както и всякаква друга форма на сътрудничество в областта на изследванията и иновациите, която могат да договорят Страните, било то пряко или чрез своите компетентни в областта на изследванията органи, там, където бъде преценено за подходящо. За тези дейности се информира за сведение Смесената комисия, предвидена в член 16 на тази Спогодба.

Член 13

Двете Страни ще насърчават сътрудничеството в областите, споменати в тази Спогодба, без да засягат правата и задълженията, поети по силата на други международни споразумения, които те са подписали, и при спазване на нормите, установени от международните организации, в които членуват.

Член 14

Всяка Страна гарантира на своята територия защитата на правата на интелектуална собственост и сродните права на другата Страна съгласно действащото законодателство в съответната държава.

Двете Страни ще си сътрудничат чрез съответните си компетентни органи в областта на защитата и опазването на правата на интелектуална собственост чрез обмен на информация, особено що се отнася до използването на новите технологии в сферата на културата, засилването на защитата на авторските права и свързаните с тях права и системите за колективно управление на тези права.

Член 15

Разходите, произтичащи от дейностите, осъществени в рамките на тази Спогодба, ще се поемат от всяка една от Страните.

Що се отнася до испанската Страна, разходите, произтичащи от дейностите, осъществени в рамките на тази Спогодба, се покриват от разходите, предвидени в редовния бюджет.

Член 16

Страните вземат решение за създаването на Смесена комисия, на която се възлага осъществяването на тази Спогодба. На Смесената комисия се възлага да гарантира изпълнението на разпоредбите на тази Спогодба, да насърчава приемането на двустранни програми за образователно, културно и научно сътрудничество и да разглежда въпросите, които могат да възникнат.

Координацията за изпълнението на тази Спогодба в частта относно дейностите и заседанията на Смесената комисия и евентуалните двустранни програми се извършва от следните органи в двете Страни:

- от страна на Република България - Министерството на външните работи;
- от страна на Кралство Испания - Министерството на външните работи и сътрудничеството.

Смесената комисия е съставена от представители на компетентните органи на двете Страни и ще заседава периодично и на алтернативен принцип в Испания и в България, като датата и дневният ред на заседанията се определят по дипломатически път.

Член 17

Тази Спогодба може да бъде изменяна по всяко време по взаимно писмено съгласие на двете Страни в съответствие с действащото вътрешно законодателство в двете държави.

Член 18

Тази Спогодба влиза в сила от датата на получаване на последното писмено уведомление, получено по дипломатически път, с което Страните взаимно се информират за изпълнението на изискванията за влизане в сила съгласно вътрешните си законодателства.

Член 19

Тази Спогодба отменя международния договор между страните със същия предмет - Спогодбата за културно, просветно и научно сътрудничество между Народна република България и Испания, подписана в София на 7 март 1980 г.

Тази Спогодба се сключва за период пет години и се подновява автоматично за следващи периоди със същата продължителност, освен ако една от Страните не съобщи писмено по дипломатически път на другата Страна поне шест месеца преди изтичането на срока на действие на тази Спогодба за намерението си за нейното денонсиране.

Прекратяването на действието на тази Спогодба не засяга валидността, нито продължителността на дейностите и програмите, договорени в рамките на тази Спогодба, до тяхното приключване.

Съставена в София на 12 май 2015 г. в два оригинални екземпляра на български и на испански език, като и двата текста имат еднаква сила.